

Нигматзянова Юлия Львовна

**ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ВТОРИЧНЫМ МЕТАФОРИЧЕСКИМ ЗНАЧЕНИЕМ  
КОЛИЧЕСТВА В АСПЕКТЕ ИХ КОННОТАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО  
ЯЗЫКОВ)**

В данной статье лексико-семантическая группа имен существительных с вторичным метафорическим значением количества в русском и английском языках охарактеризована с точки зрения коннотативной маркированности. В результате анализа было определено, что изучаемая группа выступает как неоднородная: часть исследуемых лексем является нейтральной, часть - коннотативно маркированной. Проведенный анализ коннотативно-маркированных имен существительных показал, что в обоих языках в целом изучаемая группа относится к разряду разговорной лексики, но в русском языке она более коннотативна и в функциональном отношении более снижена.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/40.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 2 (44): в 2-х ч. Ч. II. С. 146-148. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/2-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

**Филологические науки**

В данной статье лексико-семантическая группа имен существительных с вторичным метафорическим значением количества в русском и английском языках охарактеризована с точки зрения коннотативной маркированности. В результате анализа было определено, что изучаемая группа выступает как неоднородная: часть исследуемых лексем является нейтральной, часть – коннотативно маркированной. Проведенный анализ коннотативно-маркированных имен существительных показал, что в обоих языках в целом изучаемая группа относится к разряду разговорной лексики, но в русском языке она более коннотативна и в функциональном отношении более снижена.

*Ключевые слова и фразы:* количество; метафора; вторичное метафорическое значение количества; коннотация; коннотативный компонент.

**Нигматзянова Юлия Львовна**, к. филол. н.  
Российский университет дружбы народов  
yulia\_nigma@mail.ru

**ИМЕНА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ С ВТОРИЧНЫМ МЕТАФОРИЧЕСКИМ  
ЗНАЧЕНИЕМ КОЛИЧЕСТВА В АСПЕКТЕ ИХ КОННОТАЦИИ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)<sup>©</sup>**

В русском и английском языках категория количественности находит свое выражение на различных уровнях языка. На лексическом уровне количество отражено в виде функционально-семантического поля. Одной из его периферийных областей является языковое выражение неточного, или недифференцированного, количества. Под неточным количеством понимается количество, определяемое приблизительно, без счета и измерения. Для вербализации неточного количества, в частности, служат имена существительные.

Имена существительные, выражающие неточное количество, в обоих языках могут быть первичными или вторичными с точки зрения семантической деривации. К лексемам, обозначающим в первичном значении неточное количество, например, можно отнести в русском языке лексемы *группа*, *множество* и т.п., в английском – *amount* (количество), *abundance* (изобилие) и т.п. Вторичное значение количества у имен существительных может быть метонимическим (*бочка (воды)*, *a bucket (of sand)* – *ведро песка*) и метафорическим (*бездна (дел)*, *a stream (of complaints)* – *поток (жалоб)*).

В поле нашего исследования находились только те имена существительные, которые выполняют функцию метафорического обозначения неточного количества, будучи в настоящее время в статусе узуальных семантических дериватов.

В результате анализа словарных дефиниций изучаемых имен существительных выяснилось, что их вторичные метафорические значения количества могут включать в свою структуру коннотативный компонент. Под коннотацией нами понимается компонент значения слова, который отражает разные комбинации таких характеристик как эмоционально-оценочная окраска слова, а также его стилистическая, историческая и культурно-этническая соотнесенность.

Проведенный анализ показал, что исследуемые лексемы могут включать в структуру своего вторичного метафорического значения количества коннотативные компоненты следующих типов: 1) эмотивно-оценочный; 2) функционально-стилистический; 3) функционально-хронологический; 4) культурно-этнический.

В данной работе под эмотивно-оценочным компонентом мы понимаем компонент, отражающий эмоционально-оценочное отношение людей к тем явлениям, которые обозначены словом. Известно, что любой объект познания и наименования вызывает у людей отношение, в формировании которого участвуют разум человека и его эмоции. Разум является орудием формирования объективной, понятийной части значения слова, между тем как чувства отражаются в коннотативной части этого значения. Эмоциональное отношение чаще всего бывает оценочным. Оценочность имеет социальный характер. Разграничение положительных и отрицательных эмоций происходит в зависимости от социальной оценки явления, вызывающего их. Социальные оценки соотносятся с понятием социальной нормы, т.е. с совокупностью правил, определяющих оптимальный статус общественной жизни. По этому поводу мы придерживаемся точки зрения Э. В. Кузнецовой, указывающей «на органическую спаянность эмоциональных и оценочных компонентов» коннотации и считающей оправданным объединение эмоционального и оценочного компонентов в одном эмоционально-оценочном компоненте. О связи эмоциональности и оценочности свидетельствуют данные словарей, в которых нет специальных оценочных помет, а есть только эмоциональные пометы, одновременно указывающие и на характер оценки [2, с. 184-185]. Вслед за Э. В. Кузнецовой под функционально-стилистическим компонентом мы понимаем компонент, который выражает дополнительную информацию об уместности, допустимости, оптимальности слова в определенных условиях общения [Там же, с. 187]. Под функционально-хронологическим компонентом понимается компонент, который выражает дополнительную

информацию об исторической отнесенности слова; под культурно-этническим компонентом – компонент, который выражает дополнительную информацию о культурно-этнической отнесенности слова.

Коннотативный компонент представлен в словарных дефинициях через соответствующие пометы. Проанализируем, каким образом коннотация находит свое отражение в словарных дефинициях исследуемых лексем.

В результате анализа установлено, что в русском языке эмотивно-оценочный компонент коннотации отражается в словарных дефинициях вторичных метафорических значений изучаемых имен существительных при помощи следующих помет:

– *шутливое*<sup>1</sup>: *племя* «4. *Шутл.* Группа, категория людей, объединенных каким-либо общим признаком. *Казачье племя. Канцелярское племя. Научное племя. Племя газетчиков*» [1, с. 841];

– *неодобрительное*<sup>1</sup>: *фонтан* «5. *чего. Неодобр.* Неиссякаемый, обильный поток чего-л. (речи, слов и т.п.)» [Там же, с. 1429];

– *высокое*<sup>1</sup>: *когорта* «2. *Высок.* Крепко сплоченная общими идеями, целями группа людей. *Славная когорта борцов за свободу*» [Там же, с. 436].

В английском языке эмотивно-оценочный компонент отражается в словарных дефинициях при помощи следующих помет:

– *derogatory*<sup>1</sup>: *pack* «4. (*often derog.*) A number of people or things» [5, p. 832] (*уничижительное*<sup>1</sup>: *пакет/пачка; связка/купа/вьюк* «4. (*часто уничиж.*) Некоторое количество людей или предметов»);

– *jocular*<sup>1</sup>: *tribe* «3. (*infml. joc. or derog.*) A large number of people» [Ibidem, p. 1275] (*шутливое*<sup>1</sup>: *племя; клан* «3. (*разг. шутл. или уничиж.*) Большое количество людей»).

Необходимо отметить, что эмотивно-оценочный компонент может быть представлен в словарной дефиниции не только с помощью соответствующих помет, но и с помощью слов, выражающих субъективное отношение человека к воспринимаемому количеству. В русском языке это слова типа *отталкивающий*<sup>1</sup>: *капище* «|| Средоточие чего-то отталкивающего (типа скопища)» [1, с. 416] и др.; в английском языке – *threatening*<sup>1</sup>: *jungle* «2. A confused, complicated or threatening mass of things» [5, p. 644] (*угрожающий*<sup>1</sup>: *джунгли* «2. Беспорядочная, запутанная или угрожающая масса предметов») и др.

Функционально-стилистический компонент в русском языке отражается в словарных дефинициях при помощи следующих помет:

– *разговорное*<sup>1</sup>: *капля* «2. *чего. Разг.* Самое малое количество чего-л.» [1, с. 416];

– *разговорное сниженное*<sup>1</sup>: *вагон* «2. *Разг.-сниж.* Очень много» [Там же, с. 109];

– *народно-разговорное*<sup>1</sup>: *сила* «12. *Нар.-разг.* Огромное количество, множество» [Там же, с. 1184];

– *книжное*<sup>1</sup>: *океан* «3. *чего или какой. Книжн.* Обилие, необъятная, неизмеримая масса чего-л.» [Там же, с. 707].

В английском языке функционально-стилистический компонент отражается в словарных дефинициях при помощи следующей пометы:

– *informal*<sup>1</sup>: *bunch* «2. (*infml.*) A group of people. *You're behaving like a bunch of idiots!*» [5, p. 148] (*разговорное*<sup>1</sup>: *связка/пучок/пачка* «2. (*разг.*) Группа людей. *Вы ведете себя, как куча идиотов!*»).

В русском языке имена существительные, включающие в семантическую структуру своего вторичного метафорического значения количества функционально-хронологический компонент, выявлены не были.

В английском языке функционально-хронологический компонент отражается в словарных дефинициях при помощи следующей пометы:

– *dated*<sup>1</sup>: *mite* «2. (*dated*) A very small amount» [Ibidem, p. 747] (*устаревшее*<sup>1</sup>: *полушка/грош* «2. (*устар.*) Очень маленькое количество»).

В русском языке имена существительные, включающие в семантическую структуру своего вторичного метафорического значения количества культурно-этнический компонент, выявлены не были.

В английском языке культурно-этнический компонент отражается в словарных дефинициях при помощи следующей пометы:

– *British usage*<sup>1</sup>: *scrum* «6. ~ of sb. (*Brit.*) A struggling mass of people» [Ibidem, p. 1056] (*бритицизм*<sup>1</sup>: *схватка (вокруг мяча) (в регби)* «6. ~ кого-л. (*брит.*) Борющаяся масса людей»).

Следует отметить неоднозначность помет, представляющих коннотативный компонент, в разных словарях. Например, коннотация в слове *легион* в одном словаре представлена при помощи пометы *разговорное*<sup>1</sup> [1, с. 489], а в другом – пометой *книжное*<sup>1</sup> [4, с. 321]; коннотация в слове *lashing (порка)* в одном словаре представлена пометами *British usage*<sup>1</sup> (*бритицизм*<sup>1</sup>), *informal*<sup>1</sup> (*разговорное*<sup>1</sup>) [5, p. 664], а в другом – пометой *slang*<sup>1</sup> (*сленг*<sup>1</sup>) [3, с. 433]. По мнению Э. В. Кузнецовой, причины таких несовпадений объясняются как объективными, так и субъективными факторами. К объективным факторам она относит следующие: во-первых, диффузность, взаимопроникновение отдельных компонентов коннотации (например, разговорность чаще всего предполагает наличие эмоциональной оценочности, а в словарях же часто отмечается только один (или максимум два) из возможных компонентов, как бы вбирающих в себя и другие, органически связанные с ним); во-вторых, неустойчивость характеристик коннотативной лексики, их историческая изменчивость. Субъективный фактор связан с недостаточной разработанностью специальных методик, с помощью которых можно было бы с достаточной объективностью характеризовать коннотативный статус слова. По мнению Э. В. Кузнецовой, наиболее перспективными в этом плане являются психолингвистические методики [2, с. 189-190].

<sup>1</sup> Т.е. слово, употребляемое в британском варианте английского языка.

Обобщим данные нашего анализа способов выражения коннотации в словарных дефинициях вторичных метафорических значений количества у изучаемых имен существительных в форме следующей таблицы:

Русский язык	Английский язык
пометы, представляющие эмотивно-оценочный компонент	
_неодобрительное <sup>с</sup> _шутливое <sup>с</sup> _высокое <sup>с</sup>	_derogatory <sup>с</sup> ( _уничижительное <sup>с</sup> ) _jocular <sup>с</sup> ( _шутливое <sup>с</sup> )
пометы, представляющие функционально-стилистический компонент	
_разговорное <sup>с</sup> _разговорное сниженное <sup>с</sup> _народно-разговорное <sup>с</sup> _книжное <sup>с</sup>	_informal <sup>с</sup> ( _разговорное <sup>с</sup> )
пометы, представляющие функционально-хронологический компонент	
	_dated <sup>с</sup> ( _устаревшее <sup>с</sup> )
пометы, представляющие культурно-этнический компонент	
	_British usage <sup>с</sup> ( _бритицизм <sup>с</sup> )

Как показало наше исследование, коннотативные компоненты могут быть представлены в словарной дефиниции в следующих комбинациях друг с другом: функционально-стилистический + эмотивно-оценочный, например, *батальон* «2. кого. Разг. Шутл. О большом количестве кого-л.» [1, с. 61], *tribe* «3. (infml. joc. or derog.) A large number of people» [5, p. 1275] (племя; клан «3. (разг. шутл. или уничиж.) Большое количество людей»); культурно-этнический + функционально-стилистический, например, *lashing* «3. ~s (of sth.) (Brit. infml.) A large amount of sth., esp. of food and drink» [Ibidem, p. 664] (порка «3. ~ и (чего-л.) (брит. разг.) Большое количество чего-л., особ. еды или напитков»); функционально-хронологический + культурно-этнический + функционально-стилистический, например, *splash* «4. (dated Brit. infml.) A small quantity of a liquid added to a drink» [Ibidem, p. 1147] (брызги/брызганье «4. (устар. брит. разг.) Маленькое количество жидкости, добавленной к напитку»).

Нами был проведен количественный анализ исследуемых имен существительных с точки зрения их коннотативной маркированности. Выяснилось, что коннотативный компонент входит в семантическую структуру 43% имен существительных в русском языке и 27% – в английском языке.

Второй ступенью количественного анализа было исследование коннотативно маркированных имен существительных с точки зрения функционально-стилевой принадлежности. В результате было выявлено, что к разговорному стилю языка относятся 76% коннотативно маркированных имен существительных в русском языке и 55% – в английском языке.

Итак, с точки зрения коннотативной маркированности, в обоих языках в целом изучаемая группа относится к разряду разговорной лексики, но в русском языке она более коннотативна и в функциональном отношении более снижена.

#### Список литературы

1. **Большой толковый словарь русского языка** / гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб.: Норинт, 2003. 1536 с.
2. **Кузнецова Э. В.** Лексикология русского языка: учеб. пособие для филол. фак. ун-тов. М.: Высшая школа, 1989. 216 с.
3. **Мюллер В. К.** Новый англо-русский словарь. М.: Русский язык, 2001. 880 с.
4. **Ожегов С. И.** Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1990. 921 с.
5. **Hornby A. S.** Oxford Advanced Learner's Dictionary / ed. J. Crowther. 5<sup>th</sup> edition. Oxford: Oxford University Press, 1998. 1430 p.

#### NOUNS WITH THE SECONDARY METAPHORICAL MEANING OF QUANTITY IN THE ASPECT OF THEIR CONNOTATION (BY THE MATERIAL OF RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES)

**Nigmatzyanova Yuliya L'vovna**, Ph. D. in Philology  
Peoples' Friendship University of Russia  
yulia\_nigma@mail.ru

The article characterizes lexico-semantic group of nouns with the secondary metaphorical meaning of quantity in the Russian and English languages from the viewpoint of connotational markedness. Relying on the analysis the author identified that the investigated group comes out as heterogeneous: some of the investigated lexemes are neutral, and others are connotationally marked. Conducted analysis of the connotationally marked nouns testifies that in both languages the investigated group refers to the category of colloquial vocabulary, but in Russian it is more connotational and is lowered in the functional aspect.

*Key words and phrases:* quantity; metaphor; secondary metaphorical meaning of quantity; connotation; connotational component.